

Sento avvampar nell'anima
dal *Simon Boccanegra*
di Francesco Maria Piave

我が心に炎が燃える
歌劇「シモン・ボッカネグラ」より
フランチェスコ・マリーア・ピアーヴェ台本

Gabriele Adorno

O inferno!... Amelia qui!...
L'ama il vegliardo!...
E il furor che m'accende m'è conteso sfogar!...
Tu m'uccidesti il padre... tu m'involi il mio tesoro...
Trema, iniquo... già troppa era un'offesa,
doppia vendetta hai sul tuo capo accesa!
Sento avvampar nell'anima furente gelosia;
tutto il mio sangue
spegnerne l'incendio non potria;
s'ei mille vite avesse,
e spegnerle potesse d'un colpo il mio furor,
no, non sarei sazio ancor.
Che parlo!... ahimè!... deliro!...
Ah!... io piango!...
pietà, gran Dio, del mio martiro!...
Cielo pietoso, rendila,
rendila a questo core,
pura siccome l'angelo che veglia al suo pudore;
ma se una nube impura
tanto candor m'oscura,
priva di sue virtù, ch'io non la vegga più.

ガブリエーレ・アドルノ

ああ、地獄だ！... アメリアがここに！...
あの老いぼれが彼女を愛しているだと！...
そして私を焦がす怒りをぶちまける事が出来ない！...
お前は我が父を殺し... 私の宝物を奪った...
恐れるがいい、ならず者め... お前の暴虐も度が過ぎた
二重の復讐がお前に降りかかるのだ！
我が心に狂おしい嫉妬の炎が燃え上がるのを感じる
我が全ての血をもってしても
この炎を消すことは出来ないだろう
奴がたとえ千の命を持ち
私の怒りの一撃がその全てをかき消したとしても
ああ、私は決して満足しないだろう！
私は何を言っているのだ！... 気が触れている！...
ああ！... 私は泣いているのか！...
偉大なる神よ、我が苦悩にご慈悲を！...
慈悲深き神よ
この心に彼女を返してください
彼女の羞恥心を見守る天使のように清らかな彼女を
それでももし不穏な雲が
彼女の清らかな心を汚すのなら
美德のない彼女を、私はもう二度と見たくはありません